

SENATE



SÉNAT

CANADA

JOURNALS OF  
THE SENATE

(Unrevised)

1st Session, 41st Parliament  
61 Elizabeth II

JOURNAUX  
DU SÉNAT

(Non révisé)

1<sup>re</sup> session, 41<sup>e</sup> législature  
61 Elizabeth II

N° 118

Thursday, November 8, 2012

1:30 p.m.

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

Le jeudi 8 novembre 2012

13 h 30

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
 Ataullahjan  
 Baker  
 Bellemare  
 Boisvenu  
 Braley  
 Brazeau  
 Brown  
 Callbeck  
 Campbell  
 Carignan  
 Chaput  
 Charette-Poulin  
 Comeau  
 Cools  
 Cordy

Cowan  
 Dagenais  
 Dawson  
 Demers  
 Downe  
 Doyle  
 Duffy  
 Dyck  
 Eaton  
 Eggleton  
 Finley  
 Fortin-Duplessis  
 Fraser  
 Frum  
 Greene  
 Harb

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette  
 Housakos  
 Hubley  
 Jaffer  
 Johnson  
 Joyal  
 Kenny  
 Kinsella  
 Lang  
 LeBreton  
 MacDonald  
 Manning  
 Marshall  
 Martin  
 Massicotte  
 McInnis

McIntyre  
 Mercer  
 Meredith  
 Mitchell  
 Moore  
 Munson  
 Nancy Ruth  
 Neufeld  
 Ngo  
 Nolin  
 Ogilvie  
 Oliver  
 Patterson  
 Poirier  
 Raine  
 Ringuette

Rivard  
 Runciman  
 Seidman  
 Sibbeston  
 Smith (*Cobourg*)  
 Smith (*Saurel*)  
 Stewart Olsen  
 Stratton  
 Tardif  
 Tkachuk  
 Unger  
 Verner  
 Wallace  
 Watt  
 White  
 Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
 Ataullahjan  
 Baker  
 Bellemare  
 Boisvenu  
 Braley  
 Brazeau  
 Brown  
 \*Buth  
 Callbeck  
 Campbell  
 Carignan  
 Chaput  
 Charette-Poulin  
 Comeau  
 Cools  
 Cordy  
 Cowan

Dagenais  
 Dawson  
 Demers  
 Downe  
 Doyle  
 Duffy  
 Dyck  
 Eaton  
 Eggleton  
 Finley  
 Fortin-Duplessis  
 Fraser  
 Frum  
 Greene  
 Harb  
 Hervieux-Payette  
 Housakos  
 Hubley

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Jaffer  
 Johnson  
 Joyal  
 Kenny  
 Kinsella  
 Lang  
 LeBreton  
 MacDonald  
 \*Mahovlich  
 \*Maltais  
 Manning  
 Marshall  
 Martin  
 Massicotte  
 McInnis  
 McIntyre  
 Mercer  
 Meredith

Mitchell  
 \*Mockler  
 Moore  
 Munson  
 Nancy Ruth  
 Neufeld  
 Ngo  
 Nolin  
 Ogilvie  
 Oliver  
 Patterson  
 \*Plett  
 Poirier  
 Raine  
 Ringuette  
 Rivard  
 \*Robichaud  
 Runciman

Seidman  
 Sibbeston  
 Smith (*Cobourg*)  
 Smith (*Saurel*)  
 Stewart Olsen  
 Stratton  
 Tardif  
 Tkachuk  
 Unger  
 Verner  
 Wallace  
 Watt  
 White  
 Zimmer

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**ROUTINE PROCEEDINGS****Tabling of documents**

The Honourable Senator Carignan tabled the following:

Departmental Performance Reports for the fiscal year ended March 31, 2012:

Aboriginal Affairs and Northern Development Canada and  
Canadian Polar Commission  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Atlantic Canada Opportunities Agency  
Canada Border Services Agency  
Canada Industrial Relations Board  
Canada Revenue Agency  
Canada School of Public Service  
Canadian Artists and Producers Professional  
Relations Tribunal  
Canadian Centre for Occupational Health and Safety  
Canadian Environmental Assessment Agency  
Canadian Food Inspection Agency  
Canadian Forces Grievance Board  
Canadian Grain Commission  
Canadian Heritage  
Canadian Human Rights Commission  
Canadian Human Rights Tribunal  
Canadian Institutes of Health Research  
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat  
Canadian International Development Agency  
Canadian International Trade Tribunal  
Canadian Northern Economic Development Agency  
Canadian Nuclear Safety Commission  
Canadian Radio-television and Telecommunications  
Commission  
Canadian Space Agency  
Canadian Transportation Agency  
Citizenship and Immigration Canada  
Commission for Public Complaints Against the Royal  
Canadian Mounted Police  
Copyright Board Canada  
Correctional Service Canada  
Courts Administration Service  
Department of Finance Canada  
Foreign Affairs and International Trade  
Department of Justice Canada  
Economic Development Agency of Canada for the  
Regions of Quebec  
Federal Economic Development Agency for  
Southern Ontario  
Environment Canada  
Financial Transactions and Reports Analysis  
Centre of Canada  
Fisheries and Oceans Canada  
Hazardous Materials Information Review Commission  
Canada  
Health Canada

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****Dépôt de documents**

L'honorable sénateur Carignan dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapports ministériels sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars 2012 :

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada et la  
Commission canadienne des affaires polaires  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
Agence de promotion économique du Canada atlantique  
Agence des services frontaliers du Canada  
Conseil canadien des relations industrielles  
Agence du revenu du Canada  
École de la fonction publique du Canada  
Tribunal canadien des relations professionnelles  
artistes—producteurs  
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
Comité des griefs des Forces canadiennes  
Commission canadienne des grains  
Patrimoine canadien  
Commission canadienne des droits de la personne  
Tribunal canadien des droits de la personne  
Instituts de recherche en santé du Canada  
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes  
Agence canadienne de développement international  
Tribunal canadien du commerce extérieur  
Agence canadienne de développement économique du Nord  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications  
canadiennes  
Agence spatiale canadienne  
Office des transports du Canada  
Citoyenneté et Immigration Canada  
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie  
royale du Canada  
Commission du droit d'auteur Canada  
Service correctionnel Canada  
Service administratif des tribunaux judiciaires  
Ministère des Finances Canada  
Affaires étrangères et Commerce international Canada  
Ministère de la Justice Canada  
Agence de développement économique du Canada pour  
les régions du Québec  
Agence fédérale de développement économique pour le Sud de  
l'Ontario  
Environnement Canada  
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières  
du Canada  
Pêches et Océans Canada  
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières  
dangereuses Canada  
Santé Canada

Human Resources and Skills Development Canada	Ressources humaines et Développement des compétences Canada
Immigration and Refugee Board of Canada	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Industry Canada	Industrie Canada
Infrastructure Canada	Infrastructure Canada
Library and Archives Canada	Bibliothèque et Archives Canada
Military Police Complaints Commission of Canada	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire du Canada
National Defence	Défense nationale
National Energy Board	Office national de l'énergie
National Film Board	Office national du film
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
National Research Council Canada	Conseil national de recherches Canada
National Round Table on the Environment and the Economy	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
Natural Resources Canada	Ressources naturelles Canada
Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
Northern Pipeline Agency Canada	Administration du pipe-line du Nord Canada
Office of the Auditor General of Canada	Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Chief Electoral Officer	Bureau du directeur général des élections
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs Canada	Commissariat à la magistrature fédérale Canada
Office of the Commissioner of Lobbying Canada	Commissariat au lobbying du Canada
Office of the Commissioner of Official Languages	Commissariat aux langues officielles
Office of the Communications Security Establishment Commissioner	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Office of the Information Commissioner of Canada	Commissariat à l'information du Canada
Office of the Privacy Commissioner of Canada	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada
Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada	Bureau du surintendant des institutions financières Canada
Parks Canada	Parcs Canada
Patented Medicine Prices Review Board Canada	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Canada
Privy Council Office	Bureau du Conseil privé
Public Appointments Commission Secretariat	Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Health Agency of Canada	Agence de la santé publique du Canada
Public Prosecution Service of Canada	Service des poursuites pénales du Canada
Public Safety Canada	Sécurité publique Canada
Public Servants Disclosure Protection Tribunal Canada	Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs Canada
Office of the Public Sector Integrity Commissioner of Canada	Commissariat à l'intégrité du secteur public du Canada
Public Service Commission of Canada	Commission de la fonction publique du Canada
Public Service Labour Relations Board	Commission des relations de travail dans la fonction publique
Public Service Staffing Tribunal	Tribunal de la dotation de la fonction publique
Public Works and Government Services Canada	Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
RCMP External Review Committee	Comité externe d'examen de la GRC
Registry of the Competition Tribunal	Greffé du Tribunal de la concurrence
Registry of the Specific Claims Tribunal of Canada	Greffé du Tribunal des revendications particulières du Canada
Royal Canadian Mounted Police	Gendarmerie royale du Canada
Security Intelligence Review Committee	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Statistics Canada	Statistique Canada
Status of Women Canada	Condition féminine Canada
Supreme Court of Canada	Cour suprême du Canada
The Correctional Investigator Canada	L'Enquêteur correctionnel Canada
The National Battlefields Commission	Commission des champs de bataille nationaux
Transport Canada	Transports Canada
Transportation Appeal Tribunal of Canada	Tribunal d'appel des transports du Canada
Transportation Safety Board of Canada	Bureau de la sécurité des transports du Canada
Treasury Board of Canada Secretariat	Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
Veterans Affairs Canada	Anciens Combattants Canada
Veterans Review and Appeal Board	Tribunal des anciens combattants (révision et appel)
Western Economic Diversification Canada.	Diversification de l'économie de l'Ouest Canada.
—Sessional Paper No. 1/41-1359.	—Document parlementaire n° 1/41-1359.
Supplementary Estimates (B) 2012-2013.—Sessional Paper No. 1/41-1360.	Budget supplémentaire des dépenses (B) 2012-2013.—Document parlementaire n° 1/41-1360.

Government Response to the fifth report of Standing Senate Committee on Transport and Communications, entitled: *The Future of Canadian Air Travel: Toll Booth or Spark Plug*, tabled in the Senate on June 5, 2012.—Sessional Paper No. 1/41-1361S.

(Pursuant to Rule 12-24(4), the report and the response were deemed referred to the Standing Senate Committee on Transport and Communications)

### Presenting or Tabling of Reports from Standing or Special Committees

The Honourable Senator Tkachuk, Chair of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, tabled its fifteenth report (*Third Annual Report on Parliamentary Associations' Activities and Expenditures for 2011-2012*).—Sessional Paper No. 1/41-1362S.

o o o

The Honourable Senator Andreychuk, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade, presented its seventh report (*Bill S-10, An Act to implement the Convention on Cluster Munitions, without amendment*).

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

The Honourable Senator Fraser, Deputy Chair of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, presented its sixteenth report (*Bill C-290, An Act to amend the Criminal Code (sports betting), without amendment*).

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Neufeld, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

### Introduction and First Reading of Government Bills

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-24, An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Poirier, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Réponse du gouvernement au cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des transports et des communications intitulé *L'avenir des déplacements aériens au Canada : poste de péage ou bougie d'allumage*, déposé au Sénat le 5 juin 2012.—Document parlementaire n° 1/41-1361S.

(Conformément à l'article 12-24(4) du Règlement, le rapport et la réponse sont renvoyés d'office au Comité sénatorial permanent des transports et des communications)

### Présentation ou dépôt de rapports de comités permanents ou spéciaux

L'honorable sénateur Tkachuk, président du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, dépose le quinzième rapport de ce comité (*troisième rapport annuel des associations parlementaires sur leurs activités et dépenses pour 2011-2012*).—Document parlementaire n° 1/41-1362S.

o o o

L'honorable sénateur Andreychuk, présidente du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international, présente le septième rapport de ce comité (*projet de loi S-10, Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes à sous-munitions, sans amendement*).

L'honorable sénateur Andreychuk, propose, appuyée par l'honorable sénateur Tkachuk, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'honorable sénateur Fraser, vice-présidente du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, présente le seizième rapport de ce comité (*projet de loi C-290, Loi modifiant le Code criminel (paris sportifs), sans amendement*).

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Neufeld, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

### Dépôt et première lecture de projets de loi du gouvernement

La Chambre des communes transmet un message avec le projet de loi C-24, Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Poirier, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

The Honourable Senator Carignan introduced a Bill S-13, An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Marshall, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

### **Tabling of Reports from Inter-Parliamentary Delegations**

The Honourable Senator Tkachuk tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Japan Inter-Parliamentary Group, respecting its participation at the 18th Bilateral Meeting, held in Tokyo and the Tohoku Region, Japan, from May 20 to 25, 2012.—Sessional Paper No. 1/41-1363.

### **ANSWERS TO WRITTEN QUESTIONS**

Pursuant to rule 4-10(2), the Honourable Senator Carignan, tabled the following:

Reply to Question No. 44, dated April 26, 2012, appearing on the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable Senator Downe, respecting Treasury Board numbers for public sector employees as of March 31, 2012.—Sessional Paper No. 1/41-1364S.

### **ORDERS OF THE DAY**

### **GOVERNMENT BUSINESS**

#### **Inquiries**

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

### **OTHER BUSINESS**

#### **Senate Public Bills — Second Reading**

Second reading of Bill S-213, An Act respecting a national day of remembrance to honour Canadian veterans of the Korean War.

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Neufeld, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Tardif, for the Honourable Senator Day, moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

L'honorable sénateur Carignan dépose un projet de loi S-13, Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières.

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Marshall, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

### **Dépôt de rapports de délégations interparlementaires**

L'honorable sénateur Tkachuk dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-Japon concernant sa participation à la 18<sup>e</sup> réunion bilatérale, tenue à Tokyo et la région de Tohoku (Japon), du 20 au 25 mai 2012.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/41-1363.

### **RÉPONSES AUX QUESTIONS ÉCRITES**

Conformément à l'article 4-10(2) du Règlement, l'honorable sénateur Carignan dépose sur le bureau ce qui suit :

Réponse à la question n<sup>o</sup> 44, en date du 26 avril 2012, inscrite au *Feuilleton et Feuilleton des préavis* au nom de l'honorable sénateur Downe, concernant les chiffres du Conseil du Trésor relativement aux employés du secteur public au 31 mars 2012.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/41-1364S.

### **ORDRE DU JOUR**

### **AFFAIRES DU GOUVERNEMENT**

#### **Interpellations**

L'article n<sup>o</sup> 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

### **AUTRES AFFAIRES**

#### **Projets de loi d'intérêt public du Sénat — Deuxième lecture**

Deuxième lecture du projet de loi S-213, Loi instituant une journée nationale de commémoration pour honorer les anciens combattants de la guerre de Corée.

L'honorable sénateur Martin propose, appuyée par l'honorable sénateur Neufeld, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif, au nom de l'honorable sénateur Day, propose, appuyée par l'honorable sénateur Fraser, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Harb, seconded by the Honourable Senator Poy, for the second reading of Bill S-210, An Act to amend the Fisheries Act (commercial seal fishing).

After debate,

The Honourable Senator Patterson moved, seconded by the Honourable Senator MacDonald, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

° ° °

Orders No. 3 and 4 were called and postponed until the next sitting.

### Commons Public Bills — Second Reading

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

° ° °

Second reading of Bill C-350, An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (accountability of offenders).

The Honourable Senator White moved, seconded by the Honourable Senator McInnis, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Tardif moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

° ° °

Second reading of Bill C-217, An Act to amend the Criminal Code (mischief relating to war memorials).

The Honourable Senator Runciman moved, seconded by the Honourable Senator Braley, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Tardif, for the Honourable Senator Dallaire, moved, seconded by the Honourable Senator Munson, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

° ° °

Orders No. 4 to 7 were called and postponed until the next sitting.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Harb, appuyée par l'honorable sénateur Poy, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-210, Loi modifiant la Loi sur les pêches (pêche commerciale du phoque).

Après débat,

L'honorable sénateur Patterson propose, appuyé par l'honorable sénateur MacDonald, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

° ° °

Les articles n<sup>os</sup> 3 et 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

### Projets de loi d'intérêt public des Communes — Deuxième lecture

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

° ° °

Deuxième lecture du projet de loi C-350, Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (responsabilisation des délinquants).

L'honorable sénateur White propose, appuyé par l'honorable sénateur McInnis, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif propose, appuyée par l'honorable sénateur Fraser, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

° ° °

Deuxième lecture du projet de loi C-217, Loi modifiant le Code criminel (méfais à l'égard des monuments commémoratifs de guerre).

L'honorable sénateur Runciman propose, appuyé par l'honorable sénateur Braley, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif, au nom de l'honorable sénateur Dallaire, propose, appuyée par l'honorable sénateur Munson, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

° ° °

Les articles n<sup>os</sup> 4 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## Reports of Committees – Other

Orders No. 1 to 5 were called and postponed until the next sitting.

## Motions

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Mitchell, seconded by the Honourable Senator Day:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be authorized to examine and report on harassment in the Royal Canadian Mounted Police; and

That the committee submit its final report no later than June 30, 2013.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 109, 75 and 83 were called and postponed until the next sitting.

## Inquiries

Orders No. 35, 9, 58, 50, 22, 40, 51 and 54 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Tardif, calling the attention of the Senate to access to Justice in French in Francophone Minority Communities.

After debate,  
The Honourable Senator Chaput, for the Honourable Senator Charette-Poulin, moved, seconded by the Honourable Senator Tardif, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 48, 46, 30, 3, 19, 44, 37 and 18 were called and postponed until the next sitting.

## Rapports de comités – Autres

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## Motions

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Mitchell, appuyée par l'honorable sénateur Day,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, le harcèlement au sein de la Gendarmerie royale du Canada;

Que le comité soumette son rapport final au Sénat au plus tard le 30 juin 2013.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n<sup>os</sup> 109, 75 et 83 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## Interpellations

Les articles n<sup>os</sup> 35, 9, 58, 50, 22, 40, 51 et 54 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Tardif, attirant l'attention du Sénat sur l'accès à la justice en français dans les communautés francophones en situation minoritaire.

Après débat,  
L'honorable sénateur Chaput, au nom de l'honorable sénateur Charette-Poulin, propose, appuyée par l'honorable sénateur Tardif, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n<sup>os</sup> 48, 46, 30, 3, 19, 44, 37 et 18 sont appelés et différés à la prochaine séance.



## INQUIRIES

The Honourable Senator Cools called the attention of the Senate to:

- (a) the new monument recognizing the aircrews of World War II Bomber Command, called the Royal Air Force *Bomber Command Memorial*, and to the ceremony for the dedication and unveiling of this monument at Green Park, London, on June 28th, 2012, by Her Majesty the Queen, Elizabeth II, and to the attendance at this ceremony of Marshal of the Royal Air Force His Royal Highness the Duke of Edinburgh; and
- (b) the attendance at this ceremony of several members of the Royal Family being Their Royal Highnesses Marshal of the Royal Air Force, the Prince of Wales, and Air Marshal, Prince Michael of Kent, and Air Chief Marshal, the Duke of Kent, and Air Marshal, the Duke of Gloucester, and Air Commodore, the Earl of Wessex, and Air Commodore, the Duke of York, and also Their Royal Highnesses the Duchess of Gloucester and the Countess of Wessex, revealing the closeness of the Royal Family to Britain's Royal Air Force and their dedication to the memory of all of those who fell in the Royal Air Force in the Second World War; and
- (c) Remembrance Day on November 11, 2012, the day for our Canadian veterans and those who served, when we remember, reflect on, and uphold all those who answered the call of duty, and those who fell in active combat, in their assigned theatres of war particularly in the Second World War, in defence of God, King, and Country, the British Commonwealth and the Allied countries; and
- (d) Canadian aircrew in World War II, particularly those who served with Royal Air Force Bomber Command, and who are now celebrated in this new memorial unveiled by Her Majesty on June 28th, 2012, being both those with 6 Group Royal Canadian Air Force, and those with the other Bomber Command Squadrons, including some Canadian senators, who faced many Nazi night fighters and Nazi anti-aircraft guns nightly; and
- (e) a Canadian from Alberta, a retired airline pilot, Karl Kjarsgaard, who is devoted to the memory of the efforts and sacrifices of the aircrews of Bomber Command, and to his special contribution to the construction of the ceiling of the Memorial, being the aluminum used to build it; and
- (f) our own Canadian Bomber Command memorial located at the *Bomber Command Museum of Canada* in Nanton, Alberta, being a wall of remembrance wherein are inscribed the names of the 10,659 fallen Canadian aircrew as a monument to those who fell in Bomber Command, which for many years was the only Allied offensive against Fortress Europe; and
- (g) honour, to celebrate, to uphold and to thank all the remarkable Canadian veterans for their incalculable contributions to humanity during the Second World War and to whom we owe an enormous debt.

## INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Cools attire l'attention du Sénat sur

- a) le nouveau monument en l'honneur des aviateurs du Bomber Command de la Deuxième Guerre mondiale, appelé le *Monument commémoratif du Bomber Command* de la Royal Air Force, et la cérémonie d'inauguration et de dévoilement du monument à Green Park, à Londres, le 28 juin 2012, par Sa Majesté la reine Elizabeth II, et la présence à la cérémonie du maréchal de la Royal Air Force Son Altesse Royale le duc d'Édimbourg;
- b) la présence à cette cérémonie de plusieurs membres de la famille royale, notamment leurs AltesSES Royales le maréchal de la Royal Air Force, le prince de Galles, et le maréchal de l'Air, le prince Michael de Kent, et le maréchal en chef de l'Air, le duc de Kent, et le maréchal de l'Air, le duc de Gloucester, et le commodore de l'Air, le comte de Wessex, et le commodore de l'Air, le duc de York, et leurs AltesSES Royales la duchesse de Gloucester et la comtesse de Wessex, preuve des liens étroits qui existent entre la famille royale et la Royal Air Force d'Angleterre et de leur attachement à la mémoire de tous ceux qui ont donné leur vie à la Royal Air Force pendant la Deuxième Guerre mondiale;
- c) le jour du Souvenir du 11 novembre 2012, où nous commémorerons et honorerons les anciens combattants du Canada, où nous nous souviendrons d'eux, ceux qui ont servi leur pays, qui sont morts sur les théâtres de guerre où ils ont combattu, notamment lors de la Deuxième Guerre mondiale, en défendant Dieu, le Roi et le pays, le Canada, le Commonwealth britannique et les pays alliés;
- d) les aviateurs canadiens qui ont participé à la Deuxième Guerre mondiale, notamment ceux qui ont servi dans le Bomber Command de la Royal Air Force, et qui sont désormais remémorés par ce nouveau monument que Sa Majesté la reine a dévoilé le 28 juin 2012, ceux qui ont servi à la fois dans le groupe 6 de la Force aérienne du Canada, ceux aidant les autres escadrons du Bomber Command, incluant quelques sénateurs canadiens qui, tous les soirs, ont fait face à de nombreux avions de chasse nocturnes et à des canons antiaériens nazis;
- e) le Canadien natif d'Alberta, un pilote de ligne à la retraite, Karl Kjarsgaard, qui se dévoue à la mémoire des efforts et des sacrifices consentis par les aviateurs du Bomber Command, et sa contribution spéciale à la construction du plafond du monument, soit de l'aluminium dont il s'est servi pour le construire;
- f) notre propre monument au Bomber Command canadien situé au *Musée du Bomber Command du Canada* à Nanton (Alberta), où est inscrit le nom des 10 659 aviateurs canadiens morts au combat dans le Bomber Command, le commandement qui, pendant de nombreuses années, était la seule offensive alliée contre le bastion Europe; et
- g) le fait qu'il faut honorer, commémorer, soutenir et remercier tous les remarquables anciens combattants canadiens pour leur inestimable contribution à l'humanité lors de la Deuxième Guerre mondiale, et envers qui nous avons une dette énorme.

After debate,  
The Honourable Senator Munson moved, seconded by the Honourable Senator Cowan, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,  
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Martin:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, November 20, 2012, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

## ADJOURNMENT

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Johnson:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 4:14 p.m. the Senate was continued until Tuesday, November 20, 2012, at 2 p.m.)*

### **Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 12-5**

#### **Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples**

The Honourable Senator Demers replaced the Honourable Senator Rivard (*November 8, 2012*).

The Honourable Senator Patterson replaced the Honourable Senator Tkachuk (*November 8, 2012*).

The Honourable Senator Tkachuk replaced the Honourable Senator Patterson (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Demers (*November 7, 2012*).

#### **Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce**

The Honourable Senator Maltais replaced the Honourable Senator Brown (*November 8, 2012*).

The Honourable Senator Brown replaced the Honourable Senator Rivard (*November 7, 2012*).

#### **Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources**

The Honourable Senator Patterson replaced the Honourable Senator White (*November 7, 2012*).

Après débat,  
L'honorable sénateur Munson propose, appuyé par l'honorable sénateur Cowan, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec consentement,  
Le Sénat revient aux **Préavis de motions du gouvernement.***

Avec le consentement du Sénat,  
L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Martin,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 20 novembre 2012, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l'honorable sénateur Johnson,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 16 h 14, le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 20 novembre 2012, à 14 heures.)*

### **Modifications de la composition des comités conformément à l'article 12-5 du Règlement**

#### **Comité sénatorial permanent des peuples autochtones**

L'honorable sénateur Demers a remplacé l'honorable sénateur Rivard (*le 8 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Patterson a remplacé l'honorable sénateur Tkachuk (*le 8 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Tkachuk a remplacé l'honorable sénateur Patterson (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Demers (*le 7 novembre 2012*).

#### **Comité sénatorial permanent des banques et du commerce**

L'honorable sénateur Maltais a remplacé l'honorable sénateur Brown (*le 8 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Brown a remplacé l'honorable sénateur Rivard (*le 7 novembre 2012*).

#### **Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles**

L'honorable sénateur Patterson a remplacé l'honorable sénateur White (*le 7 novembre 2012*).

**Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade**

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Stratton (*November 8, 2012*).

The Honourable Senator Wallin replaced the Honourable Senator Marshall (*November 8, 2012*).

The Honourable Senator Campbell replaced the Honourable Senator Dallaire (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Chaput replaced the Honourable Senator De Bané, P.C. (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Marshall replaced the Honourable Senator Wallin (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator De Bané, P.C., replaced the Honourable Senator Robichaud, P.C. (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Wallin replaced the Honourable Senator Marshall (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Marshall replaced the Honourable Senator Wallin (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Stratton replaced the Honourable Senator Nolin (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Duffy (*November 7, 2012*).

**Standing Senate Committee on Human Rights**

The Honourable Senator White replaced the Honourable Senator Patterson (*November 7, 2012*).

**Standing Senate Committee on National Security and Defence**

The Honourable Senator Plett replaced the Honourable Senator Johnson (*November 7, 2012*).

**Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology**

The Honourable Senator Demers replaced the Honourable Senator Doyle (*November 8, 2012*).

The Honourable Senator Eaton replaced the Honourable Senator Neufeld (*November 8, 2012*).

The Honourable Senator Neufeld replaced the Honourable Senator Eaton (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator McInnis replaced the Honourable Senator Enverga (*November 7, 2012*).

The Honourable Senator Doyle replaced the Honourable Senator Seth (*November 7, 2012*).

**Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international**

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Stratton (*le 8 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Wallin a remplacé l'honorable sénateur Marshall (*le 8 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Campbell a remplacé l'honorable sénateur Dallaire (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Chaput a remplacé l'honorable sénateur De Bané, C.P. (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Marshall a remplacé l'honorable sénateur Wallin (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur De Bané, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Robichaud, C.P. (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Wallin a remplacé l'honorable sénateur Marshall (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Marshall a remplacé l'honorable sénateur Wallin (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Stratton a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Duffy (*le 7 novembre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des droits de la personne**

L'honorable sénateur White a remplacé l'honorable sénateur Patterson (*le 7 novembre 2012*).

**Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense**

L'honorable sénateur Plett a remplacé l'honorable sénateur Johnson (*le 7 novembre 2012*).

**Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie**

L'honorable sénateur Demers a remplacé l'honorable sénateur Doyle (*le 8 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Eaton a remplacé l'honorable sénateur Neufeld (*le 8 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Neufeld a remplacé l'honorable sénateur Eaton (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur McInnis a remplacé l'honorable sénateur Enverga (*le 7 novembre 2012*).

L'honorable sénateur Doyle a remplacé l'honorable sénateur Seth (*le 7 novembre 2012*).



**Progress of  
Legislation**

**Progrès de la  
législation**

**THE SENATE OF CANADA**  
**PROGRESS OF LEGISLATION**

*(indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been **completed**)*

**(1st Session, 41st Parliament)**

**Thursday, November 8, 2012**

*(\*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)*

**GOVERNMENT BILLS**  
**(SENATE)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-2	An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves	11/09/28	11/11/01	Human Rights	11/11/29	2 and observations	11/12/01		
S-3	A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law	11/09/29	11/10/25	Legal and Constitutional Affairs	11/11/03	0	11/11/15	11/11/29*	21/11
S-4	An Act to amend the Railway Safety Act and to make consequential amendments to the Canada Transportation Act	11/10/06	11/11/02	Transport and Communications	11/11/24	1	11/12/07	12/05/17*	7/12
S-5	An Act to amend the law governing financial institutions and to provide for related and consequential matters	11/11/23	11/12/06	Banking, Trade and Commerce	11/12/15	0 and observations	11/12/16	12/03/29*	5/12
S-6	An Act respecting the election and term of office of chiefs and councillors of certain First Nations and the composition of council of those First Nations	11/12/06	12/02/02	Aboriginal Peoples	12/03/13	0 and observations	12/04/24		
S-7	An Act to amend the Criminal Code, the Canada Evidence Act and the Security of Information Act	12/02/15	12/03/08	Special Committee on Anti-Terrorism	12/05/16	2 and observations	12/05/31		
S-8	An Act respecting the safety of drinking water on First Nation lands	12/02/29	12/04/25	Aboriginal Peoples	12/06/07	0 and observations	12/06/18		
S-9	An Act to amend the Criminal Code	12/03/27	12/05/17	Special Committee on Anti-terrorism	12/06/19	1 and observations	12/06/26		
S-10	An Act to implement the Convention on Cluster Munitions.	12/04/25	12/06/22	Foreign Affairs and International Trade	12/11/08	0			

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-11	An Act respecting food commodities, including their inspection, their safety, their labelling and advertising, their import, export and interprovincial trade, the establishment of standards for them, the registration or licensing of persons who perform certain activities related to them, the establishment of standards governing establishments where those activities are performed and the registration of establishments where those activities are performed	12/06/07	12/06/20	Agriculture and Forestry	12/10/04	2	12/10/17		
S-12	An Act to amend the Statutory Instruments Act and to make consequential amendments to the Statutory Instruments Regulations	12/10/17	12/11/06	Legal and Constitutional Affairs					
S-13	An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act	12/11/08							

**GOVERNMENT BILLS  
(HOUSE OF COMMONS)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-2	An Act to amend the Criminal Code (mega-trials)	11/06/22	11/06/22	Pursuant to rule 74(1) subject-matter 11/06/14 Legal and Constitutional Affairs  Bill 11/06/22 Legal and Constitutional Affairs	Report on the Bill 11/06/23	0	11/06/23	11/06/26	16/11
C-3	An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011	11/06/21	11/06/22	Pursuant to rule 74(1) subject-matter 11/06/14 National Finance  Bill 11/06/22 National Finance	Report on the Bill 11/06/23	0	11/06/23	11/06/26	15/11
C-6	An Act to provide for the resumption and continuation of postal services	11/06/26	11/06/26	Committee of the Whole	11/06/26	0	11/06/26	11/06/26	17/11
C-8	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012 ( <i>Appropriation Act No. 1, 2011-2012</i> )	11/06/22	11/06/23	—	—	—	11/06/26	11/06/26	18/11
C-9	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012 ( <i>Appropriation Act No. 2, 2011-2012</i> )	11/06/22	11/06/23	—	—	—	11/06/26	11/06/26	19/11

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-10	An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts	11/12/06	11/12/16	Legal and Constitutional Affairs	12/02/28	6 and observations	12/03/01 Message from Commons-agree with Senate amendments 12/03/13	12/03/13*	1/12
C-11	An Act to amend the Copyright Act	12/06/18	12/06/21	Banking, Trade and Commerce	12/06/27	0	12/06/29	12/06/29*	20/12
C-13	An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011 and other measures	11/11/22	11/11/24	National Finance	11/12/08	0	11/12/13	11/12/15*	24/11
C-16	An Act to amend the National Defence Act (military judges)	11/11/16	11/11/22	Legal and Constitutional Affairs	11/11/24	0	11/11/29	11/11/29*	22/11
C-18	An Act to reorganize the Canadian Wheat Board and to make consequential and related amendments to certain Acts	11/11/29	11/12/01	Agriculture and Forestry	11/12/12	0	11/12/15	11/12/15*	25/11
C-19	An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act	12/02/16	12/03/08	Legal and Constitutional Affairs	12/03/29	0	12/04/04	12/04/05*	6/12
C-20	An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Canada Elections Act	11/12/13	11/12/13	Legal and Constitutional Affairs	11/12/15	0	11/12/16	11/12/16*	26/11
C-22	An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region	11/11/15	11/11/17	Aboriginal Peoples	11/11/22	0	11/11/23	11/11/29*	20/11
C-23	An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan	12/06/11	12/06/27	Foreign Affairs and International Trade	12/06/28	0	12/06/29	12/06/29*	18/12
C-24	An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama	12/11/08							
C-25	An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts	12/06/12	12/06/14	Banking, Trade and Commerce	12/06/21	0	12/06/26	12/06/28	16/12
C-26	An Act to amend the Criminal Code (citizen's arrest and the defences of property and persons)	12/05/01	12/05/15	Legal and Constitutional Affairs	12/06/07	0	12/06/12	12/06/28	9/12



No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-29	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012 ( <i>Appropriation Act No. 3, 2011-12</i> )	11/12/06	11/12/08	—	—	—	11/12/12	11/12/15*	23/11
C-31	An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act, the Marine Transportation Security Act and the Department of Citizenship and Immigration Act	12/06/11	12/06/13	Social Affairs, Science and Technology	12/06/21	0 and observations	12/06/27	12/06/28	17/12
C-33	An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations	12/03/14	12/03/14	Committee of the Whole	12/03/14	0	12/03/15	12/03/15*	2/12
C-34	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012 ( <i>Appropriation Act No. 4, 2011-12</i> )	12/03/14	12/03/27	—	—	—	12/03/28	12/03/29*	3/12
C-35	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013 ( <i>Appropriation Act No. 1, 2012-13</i> )	12/03/14	12/03/27	—	—	—	12/03/28	12/03/29*	4/12
C-36	An Act to amend the Criminal Code (elder abuse)	12/11/07							
C-38	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures	12/06/18	12/06/21	Pursuant to rule 74(1) subject-matter 12/05/03 National Finance and five other committees		0	12/06/29	12/06/29*	19/12
				Bill 12/06/21 National Finance	Report on the Bill 12/06/26				
C-39	An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations	12/05/30	12/05/31	Committee of the Whole	12/05/31	0	12/05/31	12/05/31*	8/12
C-40	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013 ( <i>Appropriation Act No. 2, 2012-13</i> )	12/06/07	12/06/11	—	—	—	12/06/14	12/06/28	10/12
C-41	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013 ( <i>Appropriation Act No. 3, 2012-13</i> )	12/06/07	12/06/11	—	—	—	12/06/14	12/06/28	11/12
C-46	An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act	12/10/23	12/10/24	National Finance	12/10/30	0	12/10/31	12/11/01*	22/12

## COMMONS PUBLIC BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-217	An Act to amend the Criminal Code (mischief relating to war memorials)	12/10/31							
C-278	An Act respecting a day to increase public awareness about epilepsy	12/03/13	12/04/26	Social Affairs, Science and Technology	12/06/14	0	12/06/18	12/06/28	13/12
C-288	An Act respecting the National Flag of Canada	12/03/29	12/05/16	Social Affairs, Science and Technology	12/06/14	0	12/06/18	12/06/28	12/12
C-290	An Act to amend the Criminal Code (sports betting)	12/03/06	12/05/16	Legal and Constitutional Affairs	12/11/08	0			
C-293	An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (vexatious complainants)	12/09/27	12/10/25	Legal and Constitutional Affairs					
C-299	An Act to amend the Criminal Code (kidnapping of young person)	12/10/18							
C-300	An Act respecting a Federal Framework for Suicide Prevention	12/06/18	12/11/01	Social Affairs, Science and Technology					
C-304	An Act to amend the Canadian Human Rights Act (protecting freedom)	12/06/07							
C-309	An Act to amend the Criminal Code (concealment of identity)	12/10/31							
C-310	An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)	12/05/01	12/05/15	Legal and Constitutional Affairs	12/06/14	0	12/06/22	12/06/28	15/12
C-311	An Act to amend the Importation of Intoxicating Liquors Act (interprovincial importation of wine for personal use)	12/06/07	12/06/11	Banking, Trade and Commerce	12/06/14	0	12/06/18	12/06/28	14/12
C-313	An Act to amend the Food and Drugs Act (non-corrective contact lenses)	12/05/31	12/10/02	Social Affairs, Science and Technology					
C-314	An Act respecting the awareness of screening among women with dense breast tissue	12/05/10							
C-316	An Act to amend the Employment Insurance Act (incarceration)	12/05/17	12/10/24	Social Affairs, Science and Technology					
C-321	An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials)	12/10/25							
C-350	An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (accountability of offenders)	12/10/31							

**SENATE PUBLIC BILLS**

<b>No.</b>	<b>Title</b>	<b>1<sup>st</sup></b>	<b>2<sup>nd</sup></b>	<b>Committee</b>	<b>Report</b>	<b>Amend</b>	<b>3<sup>rd</sup></b>	<b>R.A.</b>	<b>Chap.</b>
S-201	An Act respecting a National Philanthropy Day (Sen. Mercer)	11/06/07	11/10/06	Social Affairs, Science and Technology	11/12/01	0	11/12/01		
S-202	An Act to establish and maintain a national registry of medical devices (Sen. Harb)	11/06/14	11/11/02	Social Affairs, Science and Technology					
S-203	An Act to modernize the composition of the boards of directors of certain corporations, financial institutions and parent Crown corporations, and in particular to ensure the balanced representation of women and men on those boards (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	11/06/21	11/12/16	Banking, Trade and Commerce					
S-204	An Act to establish a national strategy for chronic cerebrospinal venous insufficiency (CCSVI) (Sen. Cordy)	11/06/26	12/04/26	Social Affairs, Science and Technology					
S-205	An Act to amend the Income Tax Act (carbon offset tax credit) (Sen. Mitchell)	11/09/29	12/05/09	National Finance					
S-206	An Act respecting World Autism Awareness Day (Sen. Munson)	11/10/04	11/10/26	Social Affairs, Science and Technology	11/11/24	0	11/11/29	12/11/01*	21/12
S-207	An Act to amend the Interpretation Act (non-derogation of aboriginal treaty rights) (Sen. Watt)	11/12/13	12/06/07	Legal and Constitutional Affairs					
S-208	An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (drugs for international humanitarian purposes) (Sen. Jaffer)	12/01/31	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 12/03/29						
S-209	An Act to amend the Criminal Code (prize fights) (Sen. Runciman)	12/03/15	12/04/26	Legal and Constitutional Affairs	12/06/14	1	12/06/22		
S-210	An Act to amend the Fisheries Act (commercial seal fishing) (Sen. Harb)	12/05/02							
S-211	An Act to amend the Official Languages Act (communications with and services to the public) (Sen. Chaput)	12/05/16							
S-212	An Act providing for the recognition of self-governing First Nations of Canada (Sen. St. Germain, P.C.)	12/11/01							
S-213	An Act respecting a national day of remembrance to honour Canadian veterans of the Korean War. (Sen. Martin)	12/11/06							
S-214	An Act to amend the Criminal Code (protection of children) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	12/11/07							

**PRIVATE BILLS**

<b>No.</b>	<b>Title</b>	<b>1st</b>	<b>2nd</b>	<b>Committee</b>	<b>Report</b>	<b>Amend</b>	<b>3rd</b>	<b>R.A.</b>	<b>Chap.</b>
S-1001	An Act respecting Queen's University at Kingston (Sen. Murray, P.C.)	11/06/08	11/06/21	Legal and Constitutional Affairs	11/06/23	0	11/06/23	11/06/26	27/11
S-1002	An Act to authorize the Industrial Alliance Pacific General Insurance Corporation to apply to be continued as a body corporate under the laws of Quebec (Sen. Meighen)	11/11/23	11/11/29	Legal and Constitutional Affairs	11/12/01	0	11/12/01	11/12/08*	28/11
S-1003	An Act to authorize Industrial Alliance Pacific Insurance and Financial Services Inc. to apply to be continued as a body corporate under the laws of Quebec (Sen. Comeau)	12/04/02	12/04/24	Legal and Constitutional Affairs	12/04/26	0	12/05/01	12/05/17*	

**LE SÉNAT DU CANADA  
PROGRÈS DE LA LÉGISLATION**

*(Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été **complétée.**)*

**(1<sup>re</sup> Session, 41<sup>e</sup> Législature)**

**Le jeudi 8 novembre 2012**

*(\*La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)*

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(SÉNAT)**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-2	Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves	11/09/28	11/11/01	Droits de la personne	11/11/29	2 et observations	11/12/01		
S-3	Loi n° 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law	11/09/29	11/10/25	Affaires juridiques et constitutionnelles	11/11/03	0	11/11/15	11/11/29*	21/11
S-4	Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et la Loi sur les transports au Canada en conséquence	11/10/06	11/11/02	Transports et communications	11/11/24	1	11/12/07	12/05/17*	7/12
S-5	Loi modifiant la législation régissant les institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives	11/11/23	11/12/06	Banques et commerce	11/12/15	0 et observations	11/12/16	12/03/29*	5/12
S-6	Loi concernant l'élection et le mandat des chefs et des conseillers de certaines premières nations et la composition de leurs conseils respectifs	11/12/06	12/02/02	Peuples autochtones	12/03/13	0 et observations	12/04/24		
S-7	Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la protection de l'information	12/02/15	12/03/08	Comité spécial sur l'antiterrorisme	12/05/16	2 et observations	12/05/31		
S-8	Loi concernant la salubrité de l'eau potable sur les terres des Premières Nations	12/02/29	12/04/25	Peuples autochtones	12/06/07	0 et observations	12/06/18		
S-9	Loi modifiant le Code criminel	12/03/27	12/05/17	Comité spécial sur l'antiterrorisme	12/06/19	1 et observations	12/06/26		
S-10	Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes à sous-munitions	12/04/25	12/06/22	Affaires étrangères et commerce international	12/11/08	0			

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-11	Loi concernant les produits alimentaires, et portant notamment sur leur inspection, leur salubrité, leur étiquetage, la publicité à leur égard, leur importation, leur exportation, leur commerce interprovincial, l'établissement de normes à leur égard, l'enregistrement de personnes exerçant certaines activités à leur égard, la délivrance de licences à ces personnes, l'établissement de normes relatives aux établissements où de telles activités sont exercées ainsi que l'agrément de tels établissements	12/06/07	12/06/20	Agriculture et forêts	12/10/04	2	12/10/17		
S-12	Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires et le Règlement sur les textes réglementaires en conséquence	12/10/17	12/11/06	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-13	Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières	12/11/08							

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(CHAMBRE DES COMMUNES)**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-2	Loi modifiant le Code criminel (mégaprocès)	11/06/22	11/06/22	Teneur renvoyée conf. à l'art. 74(1) du Règl. 11/06/14 Affaires juridiques et constitutionnelles  Projet de loi 11/06/22 Affaires juridiques et constitutionnelles	Rapport sur projet de loi 11/06/23	0	11/06/23	11/06/26	16/11
C-3	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011	11/06/21	11/06/22	Teneur renvoyée conf. à l'art. 74(1) du Règl. 11/06/14 Finances nationales  Projet de loi 11/06/22 Finances nationales	Rapport sur projet de loi 11/06/23	0	11/06/23	11/06/26	15/11
C-6	Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux	11/06/26	11/06/26	Comité plénier	11/06/26	0	11/06/26	11/06/26	17/11
C-8	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012 ( <i>Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012</i> )	11/06/22	11/06/23	—	—	—	11/06/26	11/06/26	18/11
C-9	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012 ( <i>Loi de crédits n° 2 pour 2011-2012</i> )	11/06/22	11/06/23	—	—	—	11/06/26	11/06/26	19/11

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-10	Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois	11/12/06	11/12/16	Affaires juridiques et constitutionnelles	12/02/28	6 et observations	12/03/01 Message des Communes-accepte les amendements du Sénat 12/03/13	12/03/13*	1/12
C-11	Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur	12/06/18	12/06/21	Banques et commerce	12/06/27	0	12/06/29	12/06/29*	20/12
C-13	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011 et mettant en œuvre d'autres mesures	11/11/22	11/11/24	Finances nationales	11/12/08	0	11/12/13	11/12/15*	24/11
C-16	Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (juges militaires)	11/11/16	11/11/22	Affaires juridiques et constitutionnelles	11/11/24	0	11/11/29	11/11/29*	22/11
C-18	Loi réorganisant la Commission canadienne du blé et apportant des modifications corrélatives et connexes à certaines lois	11/11/29	11/12/01	Agriculture et forêts	11/12/12	0	11/12/15	11/12/15*	25/11
C-19	Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu	12/02/16	12/03/08	Affaires juridiques et constitutionnelles	12/03/29	0	12/04/04	12/04/05*	6/12
C-20	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada	11/12/13	11/12/13	Affaires juridiques et constitutionnelles	11/12/15	0	11/12/16	11/12/16*	26/11
C-22	Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou	11/11/15	11/11/17	Peuples autochtones	11/11/22	0	11/11/23	11/11/29*	20/11
C-23	Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie	12/06/11	12/06/27	Affaires étrangères et commerce international	12/06/28	0	12/06/29	12/06/29*	18/12
C-24	Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama	12/11/08							
C-25	Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois	12/06/12	12/06/14	Banques et commerce	12/06/21	0	12/06/26	12/06/28	16/12

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-26	Loi modifiant le Code criminel (arrestation par des citoyens et moyens de défense relativement aux biens et aux personnes)	12/05/01	12/05/15	Affaires juridiques et constitutionnelles	12/06/07	0	12/06/12	12/06/28	9/12
C-29	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012 ( <i>Loi de crédits n° 3 pour 2011-2012</i> )	11/12/06	11/12/08	—	—	—	11/12/12	11/12/15*	23/11
C-31	Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés, la Loi sur la sûreté du transport maritime et la Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration	12/06/11	12/06/13	Affaires sociales, sciences et technologie	12/06/21	0 et observations	12/06/27	12/06/28	17/12
C-33	Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens	12/03/14	12/03/14	Comité plénier	12/03/14	0	12/03/15	12/03/15*	2/12
C-34	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012 ( <i>Loi de crédits n° 4 pour 2011-2012</i> )	12/03/14	12/03/27	—	—	—	12/03/28	12/03/29*	3/12
C-35	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013 ( <i>Loi de crédits n° 1 pour 2012-2013</i> )	12/03/14	12/03/27	—	—	—	12/03/28	12/03/29*	4/12
C-36	Loi modifiant le Code criminel (maltraitance des aînés)	12/11/07							
C-38	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en œuvre d'autres mesures	12/06/18	12/06/21	Teneur renvoyée conf. à l'art. 74(1) du Régl. 12/05/03 Finances nationales et cinq autres comités  Projet de loi 12/06/21 Finances nationales	Rapport sur projet de loi 12/06/26	0	12/06/29	12/06/29*	19/12
C-39	Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires	12/05/30	12/05/31	Comité plénier	12/05/31	0	12/05/31	12/05/31*	8/12
C-40	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013 ( <i>Loi de crédits n° 2 pour 2012-2013</i> )	12/06/07	12/06/11	—	—	—	12/06/14	12/06/28	10/12
C-41	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013 ( <i>Loi de crédits n° 3 pour 2012-2013</i> )	12/06/07	12/06/11	—	—	—	12/06/14	12/06/28	11/12
C-46	Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires	12/10/23	12/10/24	Finances nationales	12/10/30	0	12/10/31	12/11/01*	22/12



**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-217	Loi modifiant le Code criminel (méfaits à l'égard des monuments commémoratifs de guerre)	12/10/31							
C-278	Loi instituant une journée destinée à sensibiliser davantage le public à l'épilepsie	12/03/13	12/04/26	Affaires sociales, sciences et technologie	12/06/14	0	12/06/18	12/06/28	13/12
C-288	Loi concernant le drapeau national du Canada	12/03/29	12/05/16	Affaires sociales, sciences et technologie	12/06/14	0	12/06/18	12/06/28	12/12
C-290	Loi modifiant le Code criminel (paris sportifs)	12/03/06	12/05/16	Affaires juridiques et constitutionnelles	12/11/08	0			
C-293	Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (plaignants quérulents)	12/09/27	12/10/25	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-299	Loi modifiant le Code criminel (enlèvement d'une jeune personne)	12/10/18							
C-300	Loi concernant l'établissement d'un cadre fédéral de prévention du suicide	12/06/18	12/11/01	Affaires sociales, sciences et technologie					
C-304	Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (protection des libertés)	12/06/07							
C-309	Loi modifiant le Code criminel (dissimulation d'identité)	12/10/31							
C-310	Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes)	12/05/01	12/05/15	Affaires juridiques et constitutionnelles	12/06/14	0	12/06/22	12/06/28	15/12
C-311	Loi modifiant la Loi sur l'importation des boissons enivrantes (importation interprovinciale de vin pour usage personnel)	12/06/07	12/06/11	Banques et commerce	12/06/14	0	12/06/18	12/06/28	14/12
C-313	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (lentilles cornéennes qui ne corrigent pas la vue)	12/05/31	12/10/02	Affaires sociales, sciences et technologie					
C-314	Loi concernant la sensibilisation au dépistage chez les femmes ayant un tissu mammaire dense	12/05/10							
C-316	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (incarcération)	12/05/17	12/10/24	Affaires sociales, sciences et technologie					
C-321	Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)	12/10/25							
C-350	Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (responsabilisation des délinquants)	12/10/31							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-201	Loi instituant la Journée nationale de la philanthropie (Sén. Mercer)	11/06/07	11/10/06	Affaires sociales, sciences et technologie	11/12/01	0	11/12/01		
S-202	Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre national des instruments médicaux (Sén. Harb)	11/06/14	11/11/02	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-203	Loi visant à moderniser la composition des conseils d'administration de certaines personnes morales, institutions financières et sociétés d'État mères, notamment à y assurer la représentation équilibrée des femmes et des hommes (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	11/06/21	11/12/16	Banques et commerce					
S-204	Loi établissant une stratégie nationale concernant l'insuffisance veineuse céphalorachidienne chronique (IVCC) (Sén. Cordy)	11/06/26	12/04/26	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-205	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour compensation de carbone) (Sén. Mitchell)	11/09/29	12/05/09	Finances nationales					
S-206	Loi instituant la Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme (Sén. Munson)	11/10/04	11/10/26	Affaires sociales, sciences et technologie	11/11/24	0	11/11/29	12/11/01*	21/12
S-207	Loi modifiant la Loi d'interprétation (maintien des droits autochtones ancestraux ou issus de traités) (Sén. Watt)	11/12/13	12/06/07	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-208	Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales) (Sén. Jaffer)	12/01/31	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Règl. 12/03/29						
S-209	Loi modifiant le Code criminel (combats concertés) (Sén. Runciman)	12/03/15	12/04/26	Affaires juridiques et constitutionnelles	12/06/14	1	12/06/22		
S-210	Loi modifiant la Loi sur les pêches (pêche commerciale du phoque) (Sén. Harb)	12/05/02							
S-211	Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public) (Sén. Chaput)	12/05/16							
S-212	Loi prévoyant la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des Premières Nations du Canada (Sén. St. Germain, C.P.)	12/10/01							
S-213	Loi instituant une journée nationale de commémoration pour honorer les anciens combattants de la guerre de Corée (Sén. Martin)	12/11/06							
S-214	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	12/11/07							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

<b>N°</b>	<b>Titre</b>	<b>1<sup>re</sup></b>	<b>2<sup>e</sup></b>	<b>Comité</b>	<b>Rapport</b>	<b>Amend.</b>	<b>3<sup>e</sup></b>	<b>S.R.</b>	<b>Chap.</b>
S-1001	Loi concernant l'Université Queen's à Kingston (Sén. Murray, C.P.)	11/06/08	11/06/21	Affaires juridiques et constitutionnelles	11/06/23	0	11/06/23	11/06/26	27/11
S-1002	Loi autorisant l'Industrielle Alliance Pacifique, Compagnie d'Assurances Générales, à demander sa prorogation en tant que personne morale régie par les lois de la province de Québec (Sén. Meighen)	11/11/23	11/11/29	Affaires juridiques et constitutionnelles	11/12/01	0	11/12/01	11/12/08*	28/11
S-1003	Loi autorisant Industrielle Alliance Pacifique, Assurance et services financiers inc. à demander sa prorogation en tant que personne morale régie par les lois de la province de Québec (Sén. Comeau)	12/04/02	12/04/24	Affaires juridiques et constitutionnelles	12/04/26	0	12/05/01	12/05/17*	

